

Cat Cartoons: Episode Fifty Six: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng : róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไหว้ - ว่าย

pôo ban-yaai: dton · wâi - wâai
Narrator: Episode - 'Wai' - "Waai"

แก้แค้น: เธอรู้มั๊ย(ใหม่)ว่าพีแก๊งกับพีก้อยเค้า(เขา)ไปไหนกันนะ

gâo dtâem: ter róa mái (mǎi) wâa pêe gèng gáp pêe gôi káo (kǎo) bpai nǎi gan nâ
Kao Taem: Do you know where Pee Geng and Pee Goi are going today?

วิเชียรมาศ: รู้ซี่(สิ) พีก้อยนะไปหัดว่ายน้ํา พีแก๊งก็ไปเป็นเพื่อนไง

wí-chian mâat: róa sêe (sì) pêe gôi nâ bpai hát wâai náam · pêe gèng gôr bpai
bpen pêuán ngai
Wi-chian maat: Of course I do! Pee Goi has gone to practise 'waai naam' and Pee
Geng is accompanying her.

แก้แค้น: จั๊นหรอ เออ เธอรู้มั๊ย(ใหม่)ทำไมเค้า(เขา)จึงเรียกว่า ว่ายน้ํา

gâo dtâem: ngán-rõr er · ter róa mái (mǎi) tam-mai káo (kǎo) jeung ríak wâa ·
wâai náam
Kao Taem: Is that so? Say, do you know why they call it 'waai naam'?

วิเชียรมาศ: ไม่รู้ซี่(สิ)

wí-chian mâat: mâi róa sêe (sì)
Wi-chian maat: No, I don't.

แก้แค้น: ชัน(ฉัน)รู้ ก็เวลาจะไหว้ น้ำ เต้า(เขา)ต้องยกมือไหว้ก่อนเพราะกลัวจมน้ำ

gào dtâem: chán (chăn) róa · gôr way-laa jà wâi nám · káo (kǎo) dtông yók meu
wâi gòn prór glua jom nám

Kao Taem: I do! Because before we 'wai naam', we must raise our hands to 'wai' first as we are afraid of drowning.

วิเชียรมาศ: โถ้เอ๊ย นึกว่าเก่ง ที่แท้ก็ไม่ได้เรื่อง ว่ายนํ้า เขียน ว แหวน ไม้เอก สระอา ย ยักษ์ ส่วนไหว้ แสดงความเคารพเขียน สระไอไม้มลาย ห หีบ ว แหวน ไม้โท คนละคำแท้ๆ ถึงจะออกเสียงเหมือนกันแต่ก็เขียนคนละอย่างกันและความหมายก็ไม่เหมือนกันด้วยจ๊ะ

wí-chian mâat: goóie · néuk wâa gèng têe táe gôr mâi dâai rêuang · wâai nám · kǎn · or hǎe won · máai àyk · sà aa · yor yák · sùn · wâi · sà-daeng kwaam kao-róp kǎn · sà ai máai má-laai · hor hèep · wo hǎe won · máai toh · kon-lá kam táe táe tǔng jà òk sǎng mǔuan gan dtàe gôr kǎn kon-lá yàng gan láe kwaam mǎai gôr mâi mǔuan gan dûay jâ

Wi-chian maat: Sheesh! And here I was, thinking you were smart. 'Wai naam' is written 'Wor waen', 'Maai ayk', 'Sara aa' and 'Yor yak'. As for 'wai', to show respect, it's written 'Sara ai maai ma-laai', 'Hor heep', 'Wor waen' and 'Maai toh'. There're completely separate words. Even though they are pronounced the same but they are written differently and they have different meanings.

ผู้บรรยาย: ว่ายนํ้า ไหว้ ว่ายนํ้า เขียน ว แหวน ไม้เอก สระอา ย ยักษ์ ส่วนไหว้ แสดงความเคารพเขียน สระไอไม้มลาย ห หีบ ว แหวน ไม้โท

pôo ban-yaai: wâai · nai · wâai nám · kǎn · wo hǎe won · máai àyk · sà aa · yor yák · sùn · wâi · sà-daeng kwaam kao-róp kǎn · sà ai máai má-laai · hor hèep · wo hǎe won · máai toh

Narrator: The 'Wai' in 'Wai naam' is written 'Wor waen', 'Maai ayk', 'Sara aa' and 'Yor yak' whereas 'wai', to show respect, is written 'Sara ai maai ma-laai', 'Hor heep', 'Wor waen' and 'Maai toh'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The dictionary meaning of ‘Wai’ (ว้าย) is ‘swim’ as in ‘(to) move through water by moving the body or parts of the body’ however in practice it is almost always written (and spoken) as ‘Wai naam’ (ว้ายน้ำ) [literally ‘swim (in) water’].

A ‘Wai’ (ไหว้) can not only be given as a greeting or farewell in Thailand but also to show respect, express gratitude or apologize / ask for forgiveness (see https://en.wikipedia.org/wiki/Thai_greeting).

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 